

May 31, 2009

Day of Pentecost

The Collect

Almighty God, on this day you opened the way of eternal life to every race and nation by the promised gift of your Holy Spirit: Shed abroad this gift throughout the world by the preaching of the Gospel, that it may reach to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

The Old Testament

Ezekiel 37:1-14

The hand of the Lord came upon me, and he brought me out by the spirit of the Lord and set me down in the middle of a valley; it was full of bones. He led me all around them; there were very many lying in the valley, and they were very dry. He said to me, "Mortal, can these bones live?" I answered, "O Lord GOD, you know." Then he said to me, "Prophesy to these bones, and say to them: O dry bones, hear the word of the Lord. Thus says the Lord GOD to these bones: I will cause breath to enter you, and you shall live. I will lay sinews on you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am the Lord."

So I prophesied as I had been commanded; and as I prophesied, suddenly there was a noise, a rattling, and the bones came together, bone to its bone. I looked, and there were sinews on them, and flesh had come upon them, and skin had covered them; but there was no breath in them. Then he said to me, "Prophesy to the breath, prophesy, mortal, and say to the breath: Thus says the Lord GOD: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live." I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood on their feet, a vast multitude.

Then he said to me, "Mortal, these bones are the whole house of Israel. They say, 'Our bones are dried up, and our hope is lost; we are cut off completely.' Therefore prophesy, and say to them, Thus says the Lord GOD: I am going to open your graves, and bring you up from your graves, O my people; and I will bring you back to the land of Israel. And you shall know that I am the Lord, when I open your graves, and bring you up from your graves, O my people. I will put my spirit within you, and you shall live, and I will place you on your own soil; then you shall know that I, the Lord, have spoken and will act," says the Lord

The Psalm

Psalm 104:25-35,37 Page 736, BCP

Benedic, anima mea

25

O LORD, how manifold are your works! *
in wisdom you have made them all;
the earth is full of your creatures.

26

Yonder is the great and wide sea
with its living things too many to number, *
creatures both small and great.

27

There move the ships,
and there is that Leviathan, *
which you have made for the sport of it.

28

All of them look to you *
to give them their food in due season.

29

You give it to them; they gather it; *
you open your hand, and they are filled with good things.

30

You hide your face, and they are terrified; *
you take away their breath,
and they die and return to their dust.

31

You send forth your Spirit, and they are created; *
and so you renew the face of the earth.

32

May the glory of the LORD endure for ever; *
may the LORD rejoice in all his works.

33

He looks at the earth and it trembles; *
he touches the mountains and they smoke.

34

I will sing to the LORD as long as I live; *
I will praise my God while I have my being.

35

May these words of mine please him; *
I will rejoice in the LORD.

37

Bless the LORD, O my soul. *
Hallelujah!

The Second Lesson

Acts 2:1-21

When the day of Pentecost had come, the disciples were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs-- in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" But others sneered and said, "They are filled with new wine."

But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel:

'In the last days it will be, God declares,
that I will pour out my Spirit upon all flesh,
and your sons and your daughters shall prophesy,
and your young men shall see visions,
and your old men shall dream dreams.
Even upon my slaves, both men and women,
in those days I will pour out my Spirit;
and they shall prophesy.
And I will show portents in the heaven above
and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist.
The sun shall be turned to darkness
and the moon to blood,
before the coming of the Lord's great and glorious day.
Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.' "

The Gospel

In celebration of Pentecost the Gospel will be read in three languages at each service. Below are the languages which will be heard.

English (NRSV) John 15:26-16:15

Jesus said to his disciples, "When the Advocate comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who comes from the Father, he will testify on my behalf. You also are to testify because you have been with me from the beginning.

'I have said these things to you to keep you from stumbling. They will put you out of the synagogues. Indeed, an hour is coming when those who kill you will think that by doing so they are offering worship to God. And they will do this because they have not known the Father or me. But I have said these things to you so that when their hour comes you may remember that I told you about them.

'I did not say these things to you from the beginning, because I was with you. But now I am going to him who sent me; yet none of you asks me, "Where are you going?" But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts. Nevertheless, I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Advocate will not come to you; but if I go, I will send him to you. And when he comes, he will prove the world wrong about sin and righteousness and judgement: about sin, because they do not believe in me; about righteousness, because I am going to the Father and you will see me no longer; about judgement, because the ruler of this world has been condemned.

'I still have many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own, but will speak whatever he hears, and he will declare to you the things that are to come. He will glorify me, because he will take what is mine and declare it to you. All that the Father has is mine. For this reason I said that he will take what is mine and declare it to you.

Italian (La Nuova Diodati) -Giovanni 15:26-16:15

²⁶Ma quando verrà il Consolatore, che vi manderò dal Padre, lo Spirito di verità che procede dal Padre mio, egli testimonierà di me.

²⁷E anche voi renderete testimonianza, perché siete stati con me fin dal principio».

16 ¹«Vi ho detto queste cose, affinché non siate scandalizzati,

²Vi espelleranno dalle sinagoghe; anzi l'ora viene che chiunque vi ucciderà penserà di rendere un servizio a Dio.

³E vi faranno queste cose, perché non hanno conosciuto né il Padre né me.

⁴Ma vi ho detto queste cose affinché quando sia giunto il momento, vi ricordiate che io ve le avevo dette; or da principio non vi dissi queste cose, perché ero con voi.

⁵Ma ora vado da colui che mi ha mandato, e nessun di voi mi domanda: "Dove vai?".

⁶Anzi, perché vi ho detto queste cose, la tristezza ha riempito il vostro cuore.

⁷Tuttavia io vi dico la verità: è bene per voi che io me ne vada, perché se non me ne vado, non verrà a voi il Consolatore; ma se me ne vado, io ve lo manderò.

⁸E quando sarà venuto, egli convincerà il mondo di peccato, di giustizia e di giudizio.

⁹Di peccato, perché non credono in me;

¹⁰di giustizia, perché io vado al Padre e non mi vedrete più;

¹¹di giudizio, perché il principe di questo mondo è stato giudicato.

¹²Ho ancora molte cose da dirvi, ma non sono ancora alla vostra portata.

¹³Ma quando verrà lui, lo Spirito di verità, egli vi guiderà in ogni verità, perché non parlerà da se stesso, ma dirà tutte le cose che ha udito e vi annunzierà le cose a venire.

¹⁴Egli mi glorificherà, perché prenderà del mio e ve lo annunzierà.

¹⁵Tutte le cose che il Padre ha sono mie, per questo ho detto che egli prenderà del mio e ve lo annunzierà.

French (Louis Segond) - Jean 15:26-16:15

²⁶Quand sera venu le consolateur, que je vous enverrai de la part du Père, l'Esprit de vérité, qui vient du Père, il rendra témoignage de moi;

²⁷et vous aussi, vous rendrez témoignage, parce que vous êtes avec moi dès le commencement.

16 ¹Je vous ai dit ces choses, afin qu'elles ne soient pas pour vous une occasion de chute.

²Ils vous excluront des synagogues; et même l'heure vient où quiconque vous fera mourir croira rendre un culte à Dieu.

³Et ils agiront ainsi, parce qu'ils n'ont connu ni le Père ni moi.

⁴Je vous ai dit ces choses, afin que, lorsque l'heure sera venue, vous vous souveniez que je vous les ai dites. Je ne vous en ai pas parlé dès le commencement, parce que j'étais avec vous.

⁵Maintenant je m'en vais vers celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande: Où vas-tu?

⁶Mais, parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre coeur.

⁷Cependant je vous dis la vérité: il vous est avantageux que je m'en aille, car si je ne m'en vais pas, le consolateur ne viendra pas vers vous; mais, si je m'en vais, je vous l'enverrai.

⁸Et quand il sera venu, il convaincra le monde en ce qui concerne le péché, la justice, et le jugement:

⁹en ce qui concerne le péché, parce qu'ils ne croient pas en moi;

¹⁰la justice, parce que je vais au Père, et que vous ne me verrez plus;

¹¹le jugement, parce que le prince de ce monde est jugé.

¹²J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne pouvez pas les porter maintenant.

¹³Quand le consolateur sera venu, l'Esprit de vérité, il vous conduira dans toute la vérité; car il ne parlera pas de lui-même, mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les choses à venir.

¹⁴Il me glorifiera, parce qu'il prendra de ce qui est à moi, et vous l'annoncera.

¹⁵Tout ce que le Père a est à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prend de ce qui est à moi, et qu'il vous l'annoncera.

Russian (Russian Synodal Version)

От Иоанна 15:26-16:15

²⁶Когда же придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне;

²⁷а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.

16¹Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились.

²Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

³Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня.

⁴Но Я сказал вам сие для того, чтобы вы, когда придет то время вспомнили, что Я сказывал вам о том; не говорил же сего вам сначала, потому что был с вами.

⁵А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: куда идешь?

⁶Но оттого, что Я сказал вам это, печалью исполнилось сердце ваше.

⁷Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель не придет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам,

⁸и Он, придя, обличит мир о грехе и о правде и о суде:

⁹о грехе, что не веруют в Меня;

¹⁰о правде, что Я иду к Отцу Моему, и уже не увидите Меня;

¹¹о суде же, что князь мира сего осужден.

¹²Еще многое имею сказать вам; но вы теперь не можете вместить.

¹³Когда же придет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину: ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам.

¹⁴Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам.

¹⁵Все, что имеет Отец, есть Мое; потому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам.

Arabic (Arabic Life Application Bible)

يوحنا 15:26-16:15

وَعِنْدَمَا يَأْتِي الْمُعِينُ، الَّذِي سَأَرْسِلُهُ لَكُمْ مِنْ عِنْدِ الْآبِ، رُوحَ الْحَقِّ الَّذِي يَنْبَغِي مِنَ الْآبِ، فَهُوَ يَشْهَدُ لِي،

وَتَشْهَدُونَ لِي أَنْتُمْ أَيْضًا، لِأَنَّكُمْ مَعِيَ مِنَ الْبَدَايَةِ.

يوحنا 16

قُلْتُ لَكُمْ هَذَا لِكَيْ لَا تَتَزَعَّرُوا¹.

سَتُطْرَدُونَ خَارِجَ الْمَجَامِعِ، بَلْ سَيَأْتِي وَقْتُ يَطْنُ فِيهِ مَنْ يَقْتُلُكُمْ أَنَّهُ يُؤَدِّي خِدْمَةَ لِلَّهِ².

وَهُمْ يَفْعَلُونَ هَذَا بِكُمْ لِأَنَّهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا أَبِي، وَلَا عَرَفُونِي³.

قُلْتُ لَكُمْ هَذَا حَتَّى مَتَى جَاءَ وَقْتُ حُدُوثِهِ تَذْكُرُونَ أَنَّهُ سَبَقَ أَنْ أَخْبَرْتُكُمْ بِهِ. وَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ هَذَا مِنْذُ الْبَدَايَةِ⁴

لَأَنِّي كُنْتُ مَعَكُمْ؛

أَمَّا الْآنَ فَإِنِّي عَائِدٌ إِلَى الَّذِي أَرْسَلَنِي، وَلَا أَحَدٌ مِنْكُمْ يَسْأَلُنِي: أَيْنَ تَذْهَبُ؟⁵

عِنْدَمَا أَخْبَرْتُكُمْ بِهَذَا مَلَأَ الْحُزْنَ قُلُوبَكُمْ⁶.

وَلِكُنِّي أَقُولَ لَكُمْ الْحَقَّ: مِنَ الْأَفْضَلِ لَكُمْ أَنْ أَذْهَبَ، لِأَنِّي إِنْ كُنْتُ لَا أَذْهَبُ، لَا يَأْتِيكُمْ الْمُعِينُ. وَلِكُنِّي إِذَا⁷
ذَهَبْتُ أُرْسِلُهُ إِلَيْكُمْ

:وَعِنْدَمَا يَحْيِيءُ يُبَكِّتُ الْعَالَمَ عَلَى الْخَطِيئَةِ وَعَلَى الْبِرِّ وَعَلَى الدِّينُونَةِ⁸

، أَمَّا عَلَى الْخَطِيئَةِ، فَلَأَنْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ بِي⁹

وَأَمَّا عَلَى الْبِرِّ، فَلَأَنِّي عَائِدٌ إِلَى الْآبِ فَلَا تَرَوْنِي بَعْدُ؛¹⁰

وَأَمَّا عَلَى الدِّينُونَةِ، فَلَأَنْ سَيِّدَ هَذَا الْعَالَمِ قَدْ صَدَرَ عَلَيْهِ حُكْمُ الدِّينُونَةِ¹¹

.مَا زَالَ عِنْدِي أُمُورٌ كَثِيرَةٌ أَقُولُهَا لَكُمْ، وَلَكِنَّكُمْ الْآنَ تَعْجِزُونَ عَنْ احْتِمَالِهَا¹²

وَلَكِنْ، عِنْدَمَا يَأْتِيكُمْ رُوحُ الْحَقِّ يُرْشِدُكُمْ إِلَى الْحَقِّ كُلِّهِ، لِأَنَّهُ لَا يَقُولُ شَيْئًا مِنْ عِنْدِهِ، بَلْ يُخِيرُكُمْ يَمًا¹³

.يَسْمَعُهُ، وَيُطْلِعُكُمْ عَلَى مَا سَوْفَ يَحْدُثُ

.وَهُوَ سَيَمَجِّدُنِي لِأَنْ كُلُّ مَا سَيَحْدُثُكُمْ بِهِ صَادِرٌ عَنِّي¹⁴

.كُلُّ مَا هُوَ لِلْآبِ، فَهُوَ لِي. وَلِذَلِكَ قُلْتُ لَكُمْ إِنْ مَا سَيَحْدُثُكُمْ بِهِ صَادِرٌ عَنِّي¹⁵

German (Hoffnung für Alle) Johannes 15:26-16:15

²⁶ [a] Wenn ich beim Vater bin, will ich euch jemanden senden, der euch zur Seite stehen wird, den Geist der Wahrheit. Er wird vom Vater kommen und bezeugen, wer ich bin. ²⁷ [b] Und auch ihr werdet meine Zeugen sein, denn ihr seid von Anfang an bei mir gewesen.«

16¹ »Ich sage euch das alles, damit ihr nicht an mir zu zweifeln beginnt und aufgebt. ² [c] Denn man wird euch aus der Gemeinschaft des jüdischen Volkes ausschließen. Ja, es wird so weit kommen, dass man meint, Gott einen Dienst zu erweisen, wenn man euch tötet. ³ Zu all dem werden Menschen fähig sein, weil sie meinen Vater und mich nicht kennen.«

⁴ »Ich sage euch das, damit ihr nicht überrascht seid, wenn dies alles eintrifft. Bisher war es nicht nötig, davon zu reden, weil ich ja bei euch war. ⁵ Jetzt aber gehe ich zu dem, der mich gesandt hat. Keiner von euch fragt mich, wohin ich gehe, ⁶ denn ihr seid voller Trauer über das, was ich euch gesagt habe. ⁷

[d] Doch ich sage euch die Wahrheit: Es ist besser für euch, wenn ich gehe. Sonst käme der nicht, der euch an meiner Stelle helfen soll. Wenn ich nicht mehr bei euch bin, werde ich ihn zu euch senden. ⁸ Und ist er erst gekommen, wird er den Menschen die Augen für ihre Sünde öffnen, für Gottes Gerechtigkeit und sein Gericht. ⁹ [e] Ihre Sünde ist, dass sie nicht an mich glauben. ¹⁰ Gottes Gerechtigkeit zeigt sich darin, dass er sich zu mir bekennt und ich zum Vater gehe, wenn ihr mich dann auch nicht mehr sehen werdet.

¹¹ [f] Und Gottes Gericht werden die Menschen daran erkennen, dass der Teufel, der Herrscher dieser Welt, bereits verurteilt ist.

¹² Ich hätte euch noch viel mehr zu sagen, aber jetzt würde es euch überfordern. ¹³ [g] [h] Wenn aber der Geist der Wahrheit kommt, hilft er euch dabei, die Wahrheit vollständig zu erfassen. Denn er redet nicht in seinem eigenen Auftrag, sondern wird nur das sagen, was er gehört hat. Auch was euch in Zukunft erwartet, wird er euch verkünden. ¹⁴ So wird er meine Herrlichkeit sichtbar machen; denn alles, was er

euch zeigt, kommt von mir. ¹⁵ ^[i] Was der Vater hat, gehört auch mir. Deshalb kann ich mit Recht sagen: Alles, was er euch zeigt, kommt von mir.«

Spanish(Reina-Valera 1995) Juan 15:26-16:15

²⁶ »Pero cuando venga el Consolador, ^[a] a quien yo os enviaré del Padre, el Espíritu de verdad, el cual procede del Padre, él dará testimonio acerca de mí.

²⁷ Y vosotros daréis testimonio también, porque habéis estado conmigo desde el principio.

16 ¹ **»Estas cosas os he hablado para que no tengáis tropiezo.** ^[b]

² Os expulsarán de las sinagogas, ^[c] y aun viene la hora cuando cualquiera que os mate pensará que rinde servicio a Dios. ^[d]

³ Y harán esto porque no conocen al Padre ni a mí.

⁴ Pero os he dicho estas cosas para que, cuando llegue la hora, os acordéis de que ya os lo había dicho.

La obra del Espíritu Santo

»Esto no os lo dije al principio, porque yo estaba con vosotros.

⁵ Pero ahora voy al que me envió, y ninguno de vosotros me pregunta: "¿A dónde vas?"

⁶ Antes, porque os he dicho estas cosas, tristeza ha llenado vuestro corazón.

⁷ Pero yo os digo la verdad: Os conviene que yo me vaya, porque si no me voy, el Consolador ^[e] no vendrá a vosotros; pero si me voy, os lo enviaré.

⁸ Y cuando él venga, convencerá al mundo de pecado, de justicia y de juicio.

⁹ De pecado, por cuanto no creen en mí; ^[f]

¹⁰ de justicia, por cuanto voy al Padre y no me veréis más;

¹¹ y de juicio, por cuanto el príncipe de este mundo ^[g] ha sido ya juzgado.

¹² »Aún tengo muchas cosas que deciros, pero ahora no las podéis sobrellevar.

¹³ Pero cuando venga el Espíritu de verdad, él os guiará a toda la verdad, porque no hablará por su propia cuenta, sino que hablará todo lo que oiga y os hará saber las cosas que habrán de venir.

¹⁴ Él me glorificará, porque tomará de lo mío y os lo hará saber.

¹⁵ Todo lo que tiene el Padre es mío; por eso dije que tomará de lo mío y os lo hará saber.